

沙門月音



「藥師佛」評介

天華出版公司

鄭僧一原作
唐龍中譯

· 魏明帝一論曰：當朝時，入門盡去其念也。

(宗)

大慈壽。直庭南梁。四音助的圖對流勢。不嚴。由由轉轉仍然最回貴由。五聲

英文地址：Toung Pappiring Co. Ltd.

地址：合豐合北士林中山北橋六號31號二期

鄭僧一原作
唐龍中譯

「藥師佛」，伯恩班 Raoul Binbaum 作。一九七八年科羅拉多州伯爾德 Boulder 香巴拉出版社 Shambala Publications 出版。頁數 xviii —— 二五三。圖片十六。(附)書目、索引。精裝十四。九五美元，平裝八。九五美元。(譯按：本書乃哥倫比亞大學博士論文改寫，在美國出版後，曾經德意兩國先後翻譯刊行。本文原載芝加哥大學「宗教學史」廿一卷二期，一九八一年十一月出版)

佛家之為教，乃以道德的熱忱為其特色。涅槃經說及佛陀「成正等覺，為大醫王」①華嚴經表達使一切眾生「截斷受苦之源(無明)」的願望，並勸令「種植善根」②。藥師佛則促人「破無明殼，竭煩惱河」(頁一五八)。伯恩班博士於藥師佛的開路之作乃因應人類的實際需要而從微妙的辨證回到宗教的根本；它重申佛教在尋求性靈與精神之和平的過程中，以簡樸及單純的心態為貴的基本立場③。

本書以「藥師琉璃光如來本願功德經」(頁一五一以下)為討論的中心，詳述藥師佛的行願：方其為一初發心行者，剛踏上無我的菩薩道時，就立下十二願以救度一切眾生(頁六一)。他經多切努力修行，證成佛位以後，便以洋溢的慈悲接引一切有決心而響應他的人；這些人以般若智之發皇而能如實地觀察世事，因以解脫由執著自我及一切變化無常的緣合之物所引起的憂悲苦惱。

藥師佛在全遠東都受奉為生者的保護者，如同阿彌陀佛之為死者的保護者。他與阿彌陀佛及史實上的釋迦牟尼佛形成三位一體。人所熟知的佛號「東方淨琉璃世界藥師琉璃光如來」或「消災延壽藥師佛」(頁六四、九一)於凡夫之心及悟道之人並具吸引力。「消災」乃消除因貪、瞋、癡三內毒及身、口、意三業聚所引起的疾痛(頁xiv及九〇)；「延壽」乃期無死(即無生)超脫無休無止的短暫生死循環；所處的「藥」方則是般若，即琉璃光所象徵的涅槃之藥。

伯恩班博士於琉璃如數家珍，論及其人跡罕到的阿富汗山區來源，及其在地中海的醫療用途，由此揭開了琉璃之濫觴的秘密，傳統上附會琉璃於須彌山——印度神話中的奧林帕斯；無形中響應了華嚴經所說「為利益眾生故，世間技藝，靡不應習」的話，其中包括知道「琉璃的出處」④。這不透明乃至半透明的天青色寶石含有藍色的礦物藍銅，間以白色的碳酸鈣及金色的黃鐵

斑點(頁八〇)；據說此物「瑩徹有輝」(頁六五)，而且如同碧空無雲，是「純潔與明鏡般的內在無邪」的象徵(頁八一)。因此它代表藥師與觀音的境界以及觀無量壽經中的彌陀淨土^⑤。「東方」意味著「慧光普照，如日東升」^⑥而「破諸暗」^⑦。實賢(省庵)(一六八五——一七三三)論及分別為藥師及彌陀所居的東方和西方之二分時寫道：「佛無彼此皆同體，地有東西是假名」^⑧。「這位淨土詩僧以為「性海無涯，故無東西」^⑨。

伯恩班的書分為兩部分。第一部分以巴利文、梵文、中文及藏文的資料為背景，討論疾苦的精神因素與治療，以及佛像、禪定和藥師禮拜儀式。第二部分包括三部相關經典及另一經的前言的完整譯文，內容選自中文藏經而校以梵文，即：彊良耶舍的佛說觀藥王藥上二菩薩經(約摸譯於四二四年)，慧炬(達摩笈多)為他譯於六一七年的佛說藥師如來本願功德經所作的前言，玄奘根據敦煌手寫本譯出的六五〇年的通行本(藥師琉璃光如來本願功德經)以及義淨七〇七年的藥師琉璃光七佛本願功德經(大正藏編號一一六一、四四九、四五〇及四五一)，除了玄奘本(利本朔 *Libenthal* 曾據不同的版本譯之於一九三六年，其中誤把琉璃作水晶)以外，這些英譯之間世，都還是破題兒第一遭。玄奘本包括陀羅尼、禮拜儀式、藥師佛治療惑病及導眾生於無上正覺的十二願。如同彌陀的四十八願及其他一切諸佛菩薩之願，藥師佛的十二願基本上即是大乘佛教的四弘誓願(分別相應於四聖諦的第一、第二、第四及第三諦)：度眾生、斷煩惱、學法門、成佛道——簡單地說，便是成就菩提，廣度眾生。陀羅尼或曼陀羅為我們提供了一切禪定的焦點。莊嚴的禮拜儀式，有助於提高道德之忱。若說正式的儀軌繁瑣而苛細，實際應用的禮懺則已降而為簡單的香、花之供養，側重一心的禮敬及全意的懺悔，毅然以積極無私之行，期使「諸病心廖」^⑩；這是佛教的特色，也是它存在的理由。

通俗佛教的譯述寥寥可數，而伯恩班順暢的譯文來得適逢其

會。借用拉達克利須南的話說：「藥師佛」一書「申明人類基本的本能，復闡釋深邃的宗教精神」^⑪，實為從基層研究佛教的一個可喜的序曲。

寫於紐約大學

註釋

① 曇無讖(三八五—四三三)譯「涅槃經」卷五(大正藏二二：三九一C)

② 實叉難陀(六五二—七一〇)譯「華嚴經」卷七(大正藏，一〇三七B)

③ 見克恩 H. Kern 英譯「妙法蓮華經」(一九〇九年牛津版)頁 XXXI 常不輕菩薩的故事。

④ 華嚴經卷三六(大正藏，一〇：一九二B)

⑤ 彊良耶舍(寂於四四二年以後)譯「觀無量壽經」(大正藏，一二：三四二A)

⑥ 株宏(蓮池，一五三五—一六一五)阿彌陀經疏鈔(一八九二年金陵木刻版；一九六九年香港影印版)，四：六六。

⑦ 見鳩摩羅什(三四四—四一三)譯法華經卷二五(大正藏，九：五八A)：「慧日破諸暗」。

⑧ 實賢「勸修念佛詩」，見彭際清(一七四〇—一九六)「省庵法師語錄」卷二(續藏經第二編第十四函，四：三二三B)。

⑨ 實賢，「東海若解」(柳宗元【七七三—八一九】作)(續藏經第二編十四函，三：二九〇B)

⑩ 「藥師寶懺」，影印木刻本，原題「消災延壽藥師懺法」，三卷(無原書扉頁)(一九七六年香港)，二：五四；又一：二一—二二。

⑪ 拉達克利須南 S. Radhakrishnan 「印度哲學 *Indian Philosophy*」二冊，一九五一年(紐約及倫敦)，二：六五九。